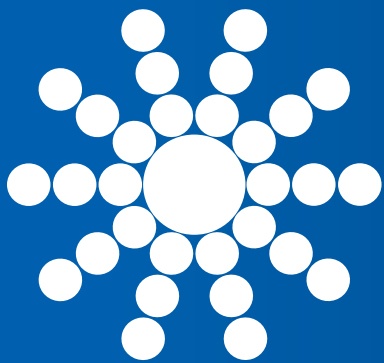




ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Април / April
2015

ГЛАСИЛО
ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER
ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



СЕДНИЦИ НА КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ
SESSIONS OF THE COMMITTEE OF COUNCILS



ОДРЖАНА ПЕТА СЕДНИЦА НА ГЕНЕРАЛНОТО
СОБРАНИЕ НА ЗЕЛС
FIFTH SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY OF ZELS



Почитувани,

Во месец април, Генералното собрание на ЗЕЛС, највисокиот орган на Заедницата, ја одржа петтата седница. Делегатите дискутираа за актуелните предизвици со кои се соочуваат локалните власти при извршувањето на своите надлежности и изнесоа поголем број предлози за нивно надминување. Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, пред присутните даде отчет за активностите и постигнатите резултати на Заедницата во претходната година, а делегатите го разгледаа и го усвоија и Финансискиот извештај за 2014 година. На оваа седница беше одбележан 43-от роденден на ЗЕЛС. Во Статутот на ЗЕЛС датумот „26 Април“ е утврден како „Ден на ЗЕЛС“ и „Ден на општините“, кој е определен според денот кога во 1972 година било одржано основачкото Собрание на тогашната Заедница на градови и општини на Република Македонија.

Во овој месец значајни активности имаше и Комитетот на советите, кој е еден од четирите најзначајни органи на ЗЕЛС, покрај Генералното собрание, Надзорниот одбор и Управниот одбор на Заедницата. Комитетот на советите одржа две седници, од кои едната беше конститутивна и на која за претседател на ова тело беше избран Трајче Донеv, актуелен претседател на Советот на општина Кисела Вода, а за потпретседател - Хисен Џемаили, претседател на Советот на општина Тетово. Се дискутираше за Деловникот за работа, како и за утврдување на активностите во Програмата за работа. На состаноците членовите на ова тело покренаа иницијатива претседателите на советите на општините, од секој регион поединечно, да дискутираат за утврдување на најповолен модел, преку кој советниците активно ќе се вклучат во работењето на другите органи на ЗЕЛС и беше предложено да се покрене иницијатива до Генералното собрание за на измени во Статутот на ЗЕЛС.

Проект на општина Кисела Вода - „Биомаса наместо нафта за греење во градинката „8-март“ во Пржино за енергетска ефикасност и намалување на ЦО2 и емисија на гасови“ - е најдобро рангираната апликација, избрана од страна на техничкиот тим, по повикот на ЗЕЛС до општините за финансирање на проекти за енергетска ефикасност. Овој оглас се реализираше во рамките на регионалниот проект „Енергетска ефикасност во асоцијациите на општините“ (ЕеМА) во кој учествува ЗЕЛС, а во подготовка е и изработка на Прирачник за значајни упатства и информации од оваа област.

Во просториите на ЗЕЛС, се одржа консултативен состанок на претставници од општините, за Предлог-законот за урбано зеленило, инициран од градот Скопје, со кој треба да се обезбеди повисок квалитет на живеење, во чии рамки влегува и застапеноста на зеленилото во урбаните средини.

ЗЕЛС во април беше организатор на првиот состанок на Советодавниот одбор на проектот „Локалните лидери во Југоисточна Европа“. Овој проект се спроведува и во уште три земји и се опфатени вкупно 15 пилот-општини, а има за цел подобрување на капацитетите за менаџирање и лидерство на општините и општинските водоводни претпријатија, со посебен фокус на подобрувањето на општинските услуги и капацитетите за искористување на доделените меѓународни средства.

Во рамките на редовните активности на ЗЕЛС и овој месец беа организирани низа обуки, состаноци за активностите од проектите што ги реализира ЗЕЛС, а беше публикуван и „Годишен извештај на ЗЕЛС за 2014 година“. За сите овие активности, подетални информации можете да прочитате во овој број на Гласилото на ЗЕЛС.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

The General Assembly of ZELS, highest organ of the Association, held its fifth session. The delegates discussed current challenges that municipalities encounter during the execution of their competences and outlined numerous proposals to overcome them. Koce Trajanovski, President of ZELS, elaborated the activities and achieved outcomes of the Association in 2014 before the participants, while the delegates revised and adopted the Financial Report for 2014. On this session was marked the 43rd Birthday of ZELS. The date “April 26” is established in the Statute of ZELS as “The Day of ZELS” and “The Day of Municipalities”, set up on the same date in 1972 when the founding Assembly of then called Association of Cities and Municipalities of the Republic of Macedonia took place. This month the Committee of Councils conducted some crucial activities, being one of four most relevant organs of the Association, besides the General Assembly, the Supervisory Board and the Managing Board of the Association.

The Committee of Councils held two sessions, one of which was constitutive whereby as President of this body elected was Trajce Donev, current President of the Council of the Municipality of Kisela Voda and Vice-President was elected Hisen Dzemaili, President of the Council of the Municipality of Tetovo. The Rules of Procedure was also discussed, as well as the stipulation of activities in the work programme. On the meetings the members of this body raised an initiative so that presidents of municipal councils from each region ought to discuss the specification of a most favorable model through which councilors may be actively involved in the work of remaining organs of ZELS. It was also proposed to raise an initiative before the General Assembly on amendments to the Statute of ZELS.

The Project of the Municipality of Kisela Voda - “Biomass instead of heating oil in Kindergarten “8 Mart” in Przino on energy efficiency and reduction of CO2 and emissions of gas” is the best ranked application, selected by the Technical Team following the call on funding energy efficiency projects, as published by ZELS for municipalities. This advertisement was published in the frames of phase III of the regional project “Energy Efficiency in Municipal Associations” (EeMA) where ZELS participates, while the preparation of a Manual with most relevant guidelines and pieces of information of this area is underway.

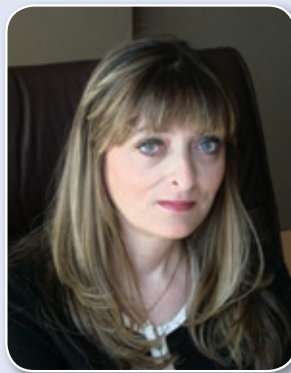
In ZELS premises took place a consultative meeting between municipal representatives concerning the Draft-Law on Urban Greenery, initiated by the City of Skopje. This draft-law shall ensure higher life quality incorporating greenery coverage in urban areas.

In April, ZELS organized the first meeting of the Advisory Board of the Project “Local Leaders in South East Europe”. This project is also implemented in three other countries, covering 15 pilot municipalities and striving to improve management and leadership capacities of municipalities and municipal water supply enterprises, simultaneously focusing on the enhancement of municipal services and capacities for utilization of available international funds.

Among its regular activities, this month ZELS also delivered a series of trainings, meetings and activities of projects that it launches, including the publication of “The Annual Report of ZELS for 2014”. You may read further about these activities in this edition of the Newsletter of ZELS.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director



ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

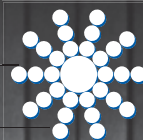
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење - Европа 92
Лекторира - Момент мал; Превод - Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dusica Perisic
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print - Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation - Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ТРАЈЧЕ ДОНЕВ И ХИСЕН ЏЕМАИЛИ ИЗБРАНИ ЗА ПРЕТСЕДАТЕЛ И ПОТПРЕТСЕДАТЕЛ НА КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ ПРИ ЗЕЛС

TRAJCE DONEV AND HISEN DZEMAILI, ELECTED PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE COMMITTEE OF COUNCILS OF ZELS

Во текот на месец април, Комитетот на советите одржа две седници во просториите на административната зграда на ЗЕЛС. Првата, конститутивната седница на ова тело на ЗЕЛС се одржа на 3 април, 2015 година, а втората на 28 април 2015 година. На конститутивната седница, за претседател на ова тело беше избран Трајче Донев, кој е претседател на Совет на општина Кисела Вода, а за потпретседател беше избран Хисен Џемаили, актуелен претседател на Советот на општина Тетово. Изборот на целосната листа на членови на Комитетот на советите, кој според Статутот на ЗЕЛС брои вкупно 12 члена, беше комплетирана од Управниот одбор на ЗЕЛС, на седмата седница, што се одржа на 26 март, 2015 година.

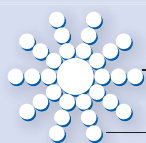
Членови на Комитетот на советите при ЗЕЛС за периодот 2013-2017 година:

Александар Колев	Велес -Вардарски регион
Ранко Давитков	Пробиштип -Источен регион
Дајанчо Ефтимов	Василево -Југоисточен регион
Ирена Мишева	Град Скопје
Хисен Џемаили	Тетово -Полошки регион
Никола Димески	Прилеп -Пелагониски регион
Башким Машкули	Дебар -Југозападен регион
Максим Димитриевски	Куманово -Североисточен регион
Трајче Донев	Кисела Вода - Скопски регион
Гордана Коњановска	Охрид
Николче Миовски	Радовиш
Мирибане Ајредини	Липково

In April, the Committee of Councils held two sessions in the administrative building of ZELS. The first, constitutive session of this body of ZELS took place on April 3, 2015 while the second one on April 28, 2015. On the constitutive session as President of this body elected was Trajce Donev, President of the Council of the Municipality of Kisela Voda, whereas Vice-President was elected Hise Dzemaili, current President of the Council of the Municipality of Tetovo. The selection of the overall list of members of the Committee of Councils, which in compliance with the Statute of ZELS consists of 12 members, was made by the Managing Board of ZELS at its seventh session held on March 26, 2015.

Members of the Committee of Councils of ZELS for the period 2013 – 2017:

Aleksandar Kolev	Veles, Vardar Region
Ranko Davitkov	Probistip, East Region
Dajanco Eftimov	Vasilevo, South-East Region
Irena Misheva	City of Skopje
Hise Dzemaili	Tetovo, Polog Region
Nikola Dimeski	Prilep, Pelagonija Region
Bashkim Mashkuli	Debar, South-West Region
Maksim Dimitrievski	Kumanovo, North-East Region
Trajce Donev	Kisela Voda, Skopje Region
Gordana Konjanovska	Ohrid
Nikolce Miovski	Radovis
Miribane Ajredini	Lipkovo



Присутните членови на Комитетот на советите беа информирани за обврските, правата и надлежностите на ова тело, утврдени во Статутот на ЗЕЛС. На состанокот беше покрената иницијатива, претседателите на советите на општините, од секој регион поединечно, да дискутираат за утврдување на најповолен модел, преку кој советниците активно ќе се вклучат во работењето на другите органи на ЗЕЛС. Беше изнесено дека поради измените на Статутот на ЗЕЛС, пред повеќе години, кога беше укинат Домот на советниците, во голема мера се маргинализираа вклученоста на советниците во работата на ЗЕЛС. Затоа беше предложено изнаоѓање на статутарно решение за обезбедување на поголема вклученост и одлучување на советниците во другите органи на ЗЕЛС.

Беше истакнато дека ЗЕЛС традиционално, на новоизбраните градоначалници и членови на советите на општините, по спроведените локални избори и конституирањето на општинските совети, им доставува бесплатен примерок на „Прирачник, водич низ надлежностите за новоизбраните градоначалници и членови на советите на општините“. со тоа се овозможува покомплетно запознавање со надлежностите на локалната власт и улогата на советникот во нејзиното спроведување. За поцелосно информирање за континуираните активности на Заедницата, за советниците, секој месец се доставува и бесплатен примерок од Гласилото на ЗЕЛС и тоа на македонски и на албански јазик, а на веб-страницата на ЗЕЛС се објавуваат сите позначајни документи и извештаи од работењето на другите тела на ЗЕЛС, од изготвените анализи и проекти. Беше предложено активностите на советите да бидат повеќе застапени во месечно Гласило.

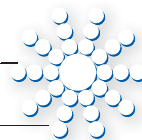
Присутните беа информирани дека ЗЕЛС го започна подготвувањето на новиот Стратегиски план за периодот 2016- 2020 година, за што ЗЕЛС изготви прашалник, кој беше доставен до сите претседатели на совети. Во него тие имаат можност да ги изнесат своите забелешки за работењето на ЗЕЛС, но и да дадат предлози кои може да бидат инкорпорирани при подготвувањето на овој значаен документ за Заедницата. На овој начин ЗЕЛС повторно, активно ги вклучува советниците во креирањето на целите кон кои ЗЕЛС ќе се развива во наредните пет години.

Членовите на Комитетот на советници беа информирани за иницијативата на ЗЕЛС доставена до Владата на Република Македонија, до Министерството за финан-



Present members of the Committee of Councils got acquainted with the obligations, the rights and competences of this body, stipulated in the Statute of ZELS. An initiative raised at this session referred to the presidents of municipal councils who should individually discuss the definition of a most suitable model via which councilors could actively be included in the operations of remaining ZELS' organs. It was pinpointed that due to the modifications to the Statute of ZELS several years before, when the House of Councilors was abolished, the inclusion of councilors in the work of ZELS was to a great extent marginalized. This, a statutory solution was proposed in order to provide greater inclusion and decision-making of councilors in remaining organs of ZELS. It was also highlighted that ZELS traditionally distributes a free sample of the Handbook "Guide through the competencies of Newly-Elected Mayors and Council Members" to newly-elected mayors and members of municipal councils once local elections have been held and municipal councils established. It enables thorough familiarization with local self-government competences and their role in its implementation. As for detailed information for the councilors about incessant activities of the Association, a free sample of the Newsletter is distributed to each councilor in Macedonian and Albanian language. Meanwhile, the website of ZELS contains publications of most significant documents and





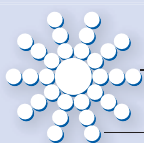
сии и до Министерството за труд и социјална политика, а поврзана со Законот за придонеси од задолжително социјално осигурување. Во неа се предлага избраните лица и тоа конкретно советниците во општините (членови на Советот на општина), да бидат изземени од категоријата обврзник за плаќање придонеси, односно истите да немаат обврска за плаќање на придонеси за задолжително пензиско и инвалидско осигурување, ниту обврска за плаќање на придонеси за задолжително здравствено осигурување по основ на овој закон. И градот Скопје има изготвено ваква иницијатива, која преку ЗЕЛС дополнително ќе се достави до ресорните министерства.

На втората седница, членовите на Комитетот разменија информации и иницијативи изнесени на состаноците што ги организирале во рамките на својот плански регион со претставници на општинските совети. Членовите го разгледаа Деловникот за работа на ова тело, при што укажаа дека изборот на втор потпретседател на Комитетот ќе се изврши на следната седница. На оваа седница повторно беше отворено прашањето за поголема вклученост на советниците во управувачките тела на ЗЕЛС: Генерално собрание, Управен одбор и Надзорен одбор, при што предложија да се подготви иницијатива до Генералното собрание на ЗЕЛС за измена на Статутот. Исто така, беше договорено ова тело, на следниот состанок да изготви и Програма за работа, за чија содржина претходно ќе се дискутира на состаноци со претставниците на советите на општините од регионите.

reports from the work of remaining organs of ZELS, as well as drafted analyses and projects. More extensive presentation of the activities of Councils was required in the monthly Newsletter.

The participants got also informed that ZELS has already started drafting its new Strategic Plan 2016-2020, for the purpose of which a questionnaire was drafted and submitted to all Presidents of Councils. This questionnaire contained their remarks on the work of ZELS, and proposals which can be incorporated in the preparation of the most relevant document for the Association. Hereby, ZELS is again actively including the councilors in setting the objectives of ZELS in next five years. The members of the Committee of Councils were informed about the initiative of ZELS submitted to the Government of the Republic of Macedonia, the Ministry of Finances and the Ministry of Labour and Social Policy, related to the Law on Contributions from Compulsory Social Insurance. It was proposed that elected persons, i.e. municipal councilors (members of the Council of the Municipality), shall be released from the category "payer of contributions". Namely, the same shall not be obliged to pay contributions for compulsory pension and disability insurance, or contributions for compulsory health insurance on the grounds of the corresponding law. The City of Skopje also did prepare such an initiative, which will be additionally submitted to line ministries by ZELS. On the second session, the Council members exchanged pieces of information and initiatives pointed out at meetings held in the frames of corresponding planning regions with representatives of municipal councils. Present members reviewed the Rules of Procedure of this body, thereby accentuating that the election of second Vice-President of the Committee shall take place on the following session. The issue of greater inclusion of councilors in the management bodies of ZELS was once again reiterated on this session: the General Assembly, the Managing Board and the Supervisory Board, proposing that an initiative ought to be drafted for the General Assembly of ZELS on amending the Statute. Also, this body was required to draft a work programme for the next meeting whose contents shall be revised in advance on meetings between representatives of municipal councils of regions.





УСВОЕНИ ИЗМЕНИ ВО ДЕЛОВНИКОТ НА МРЕЖАТА НА ПРОТИВПОЖАРНИ ЕДИНИЦИ НА ЗЕЛС

ADOPTED AMENDMENTS TO THE RULES OF PROCEDURE OF THE NETWORK OF FIREFIGHTING UNITS OF ZELS



Мрежата на противпожарни единици на ЗЕЛС на 3 април, 2015 година, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, одржа седница на која беа усвоени измените и дополнувањата на Деловникот за работа на мрежата. Присутните членови по дискусијата се договорија со мрежата да претседава Претседателство, како колективен орган, составен од 8 члена избрани од страна на осумте плански региони во Република Македонија. За измените и дополнувањата на Деловникот гласаа сите претставници од мрежата од ТППЕ.

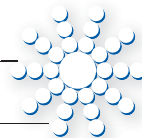
Колективното Претседателство ќе се конституира на посебна седница кога сите осум статистички региони ќе изберат свој претставник на записник кој ќе го достават до ЗЕЛС. Претседателството на мрежата избира претседател и заменик-претседател кои истовремено се и претседател и заменик – претседател на мрежата.

Се очекува со вака изменетиот Деловник да се постигне уште поголема ефикасност на мрежата и поголемо етаблирање на прашањата кои ги засегаат противпожарните единици од целата земја, пред надлежните органи и институции во земјата.

The Network of Firefighting Units of ZELS held a session on April 3, 2015 in ZELS Training Centre premises whereby the amendments and supplements to the rules of procedure on the operation of this network were adopted. After the discussion, present members gave consent that the Presidency shall chair the network, as a collective organ, composed of 8 members who are elected by 8 statistical planning regions in the Republic of Macedonia. All representatives of the network of territorial firefighting units voted in favor of the amendments and supplements to the rules of procedure.

The collective Presidency shall be established on a separate session when all eight statistical regions would appoint their own representative in minutes that will be submitted to ZELS. The Network Presidency elects the President and Vice - President who, at the same time, function as President and Vice - President of the Network. The altered version of these rules of procedure is expected to bring further efficiency to the Network and greater establishment of issues by which firefighting units are concerned with in front of competent organs and institutions.





ИЗНЕСЕНИ ЗАБЕЛЕШКИ ЗА АКТИТЕ ЗА СИСТЕМАТИЗАЦИЈА НА РАБОТНИТЕ МЕСТА ВО ОПШТИНИТЕ



EXCHANGE OF REMARKS REGARDING ACTS ON SYSTEMATIZATION OF JOB POSITIONS IN MUNICIPALITIES

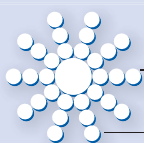
Во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, на 3 април, 2015 година, беше организирана средба на која присуствуваа група на претставници од одделенијата за човечки ресурси од локалните власти од земјава. Средбата беше иницирана со цел заедничко разгледување на одредени одредби, кои произлегуваат од Законот за вработените во јавниот сектор и Законот за администрација. Присутните ги изнесоа дилемите со кои се соочуваат при спроведувањето на постапките и подготвувањето на документите утврдени со овие закони, а особено беше потенцирана потребата за утврдување на унифициран пристап при изработката на актите за систематизација на работните места во општините. Утврдените спорни одредби, во сублимирана форма, ЗЕЛС ги достави до надлежното Министерство за информатичко општество и администрација.

Дел од забелешките се од правен карактер, а дел од техничка природа, односно се однесуваат на дополнување на урнекот за систематизација на работните места, поставен на веб страницата на МИОА. Беше укажано дека во самиот урнек недостасуваат видовите сертификати и потврди, воведени со измената на Законот за административни службеници. Изнесена е дилемата дали е посоодветно, во член 6 од урнекот да бидат цитирани општите услови од Законот за вработените во јавниот сектор, бидејќи општите услови кои се предвидени за вработените, се извлечени само за административните службеници. Укажано е на одредена колизија на работните места на пожарникарите, утврдени во каталогот на работни места, со оние што се предвидени со Законот за пожарникарство. Побарано е допрецизирање во поглед на дефиницијата за „работното искуство во структурата“, од Законот за административните службеници, а беа изнесени и забелешки во однос на обврската за сертификат за странски јазик, што е поврзано со постапката за унапредување на вработените и друго.

A group of human resource department representatives in municipalities attended a meeting held in ZELS Training Centre premises on April 3, 2015. This meeting was initiated for the purpose of joint consideration of certain provisions, stemming from the Law on Employees in the Public Sector and the Law on Administration. The participants underlined the dilemmas they encounter during the implementation of proceedings and the preparation of documents, stipulated by these laws. The need to determine a unified approach during the preparation of acts on the systematization of job positions in municipalities was particularly emphasized. Stipulated contentious provisions were afterwards submitted by ZELS in a summarized version to the competent Ministry of Information Society and Administration.

Some of these remarks were of legal nature, others of technical character, yet mainly they refer to the supplementation of the specimen on systematization of job positions, uploaded on the website of MISA. The very sample lacks some types of certificates as introduced by the amendment to the Law on Administrative Servants.

The dilemma was whether it is appropriate to cite the general criteria from the Law of Employees in the Public Sector in Article 6 of this sample since general criteria envisioned for the employees are applied solely for administrative servants. There is, however, a certain clash of firefighters' job positions, stipulated in the Catalogue of Job Positions, with those envisioned by the Law on Firefighting. Specification was required in terms of the definition of "professional work experience" pursuant to the Law on Administrative Servants. Yet, remarks were also highlighted as for the obligation of obtaining a foreign language certificate related to procedures on employees' promotion and other.



ОБУКА ЗА ЕЛЕКТРОНСКО ПОСТАПУВАЊЕ ПО БАРАЊЕ ЗА ПРИКЛУЧОК НА ДИСТРИБУТИВНАТА МРЕЖА ЗА ЕЛЕКТРИЧНА ЕНЕРГИЈА

TRAINING ON ELECTRONIC PROCEEDINGS UPON REQUESTS FOR JOINING THE ELECTRICITY DISTRIBUTION NETWORK

Во согласност со Мрежните правила, донесени врз основа на Законот за енергетика, од 1 април, 2015 година, инвеститорите кои одобрението за градење го добиле по електронски пат се должни постапката за добивање на согласност за приклучок на дистрибутивната мрежа за електрична енергија да ја водат по електронски пат, преку информацискиот систем „Е-одобрение за градење“. За останатите инвеститори кои добиле одобрение за градење пред воведување на електронскиот начин на издавање на одобренија, сè уште постои можноста за избор за поднесување на барање и во хартиена форма. Во тој контекст, ЗЕЛС изврши адаптација на постојниот електронскиот систем, па секој подносител, откако ќе се регистрира на системот, може да избере едно од седумте видови на барања и истите да ги упати до ЕВН:

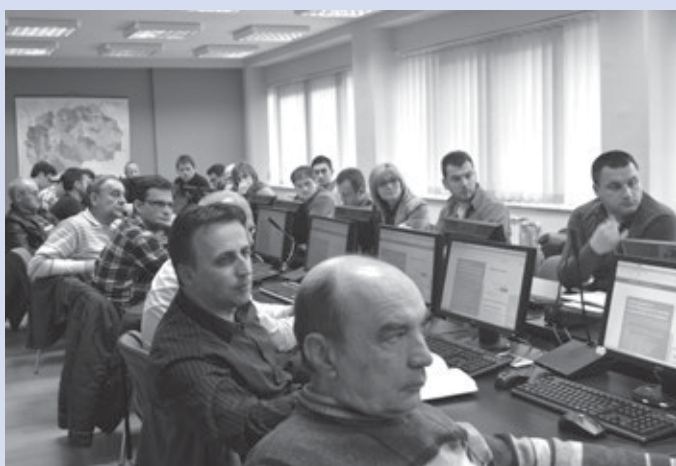
- » Барање за зголемување на одобрената максимална едновремена моќност;
- » Барање за изградба на нов објект на потрошувач кој се приклучува на дистрибутивна мрежа;
- » Барање за измена од еднофазен во трифазен приклучок;
- » Барање за измена од трифазен во еднофазен приклучок;
- » Барање за обединување на мерно/и место/а;
- » Барање за поделба на мерното место;
- » Барање за приклучок на друга категорија корисник, согласно со член 27 од Мрежните правила за дистрибуција на електрична енергија.

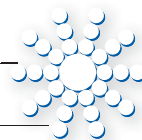
За користење на овој нов електронски модул, во рамките на ЗЕЛС тренинг центарот, на 8 април, 2015 година, ЗЕЛС организира обука за претставниците од ЕВН Македонија, распоредени во две групи од по тринаесетина вработени. Присутните беа запознаени со законските норми и со електронската алатка www.gradezna-dozvola.mk, за чие одржување е задолжен ЗЕЛС. Потоа, тие и практично реализираа цела постапка на електронското поднесување на барање и постапување по истото, по електронски пат.

In conformity with the network rules, reached pursuant to the Law on Energy, as of April 1, 2015 the investors whose construction consent has been issued electronically are obliged to conduct the procedure for obtaining consent for joining the electricity distribution network solely by electronic means, via the information system “E-building permit”. Remaining investors, who had obtained a construction consent prior to the introduction of electronic issuance of consents, are able to apply the optional choice of submitting their request in paper form. In this context, ZELS made an adjustment to the existing electronic system of each submitter, once he/she is registered in the system, enabling them to choose one of the following seven types of requests and submit the same to the Energy Distribution Company (EVN):

- » Request for increasing the approved maximum simultaneous power
- » Request for construction of a new building for the consumer who is joining the distribution network
- » Request for change from single-phase to three-phase electric attachment
- » Request for change from three-phase to single-phase electric attachment
- » Request for conjoining of a measurement point(s)
- » Request for division of the measurement point
- » Request for an electric attachment of another user category, pursuant to Article 27 of network rules for distribution of electricity

Pertaining to the use of this new electronic module, ZELS delivered a training in ZELS Training Centre premises on April 8, 2015 for representatives of EVN Macedonia, who were divided in two groups by thirty employees. The participants got acquainted with the legal norms and the electronic tool www.gradezna-dozvola.mk whose maintenance falls under the responsibility of ZELS. Afterwards, they completed a practical exercise of the overall procedure of electronic submission of a request and actions upon the same by electronic means.





ИСПИТ ЗА КАНДИДАТИ ЗА ВЕРИФИКАТОРИ ЗА ПРОГРАМАТА БФЦ СЕЕ

EXAM FOR CANDIDATES FOR VERIFIERS OF BFC SEE PROGRAMME

Шест пријавени кандидати од Република Македонија полагаа писмен испит за утврдување на степенот на нивното познавање на Програмата БФЦ СЕЕ – Сертификација на општини со поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа. Испитот беше реализиран на 1 април, 2015 година во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот во Скопје, а го спроведоа партнерските институции ЗЕЛС и ССК, кои се спроведувачи на програмата во Република Македонија. Преку тестот треба да се утврди степенот на познавањето на програмата, на критериумите, на содржината на изготвените извештаи и на валидноста на приложениот докажан материјал на општините кои се пријавиле да се стекнат со Сертификат на БФЦ СЕЕ општина. Полагањето на испитот следеше по одржувањето на обука на која присуствуваа сите пријавени кандидати од регионот, а која се одржа на 24 февруари, 2015 година, во Белград.

Кандидати кои ќе ги исполнат потребните услови на тестот ќе се стекнат со сертификатот за верификатор на програмата БФЦ СЕЕ и ќе бидат ангажирани во спроведувањето на верификацијата на општините од земјите од регионот, кои се пријавиле во втората фаза од реализирањето на програмата.

Програмата БФЦ СЕЕ минатата година за прв пат спроведе обуки и за полагање на евалуатори, а оваа година ги реализира обуката и испитот за верификатори на програмата. На овој начин, се обезбедува силен печат на професионалност на целиот процес на стекнување на регионалниот сертификат за поволно деловно опкружување на пријавените општини, односно се потврдува дека општините кои ќе се стекнат со овој сертификат навистина имаат високо ниво на исполнетост на критериумите, како општини кои ги насочиле своите капацитети за обезбедување на пријателски пристап кон стопанствениците и потенцијалните инвеститори.



Six candidates from the Republic of Macedonia applied for the written exam on determining their knowledge level of the BFC SEE Programme “Business – Friendly Certification South East Europe”. The exam was conducted on April 1, 2015 in ZELS Training Centre premises by partner institutions ZELS and MCC, implementers of the Programme in the Republic of Macedonia. This exam shall estimate the knowledge level of the programme, the criteria, the contents of drafted reports and the validity of material evidence attached by municipalities which applied for the BFC SEE Certificate. The

examination was held after the delivery of a training, attended by all candidates - applicants from the region, on February 24, 2015 in Belgrade.

Candidates, who will meet required test criteria, will obtain a certificate for verifiers of the BFC SEE Programme and will be recruited to implement the verification process in municipalities from the region, which have already applied for the second implementation phase of the Programme.

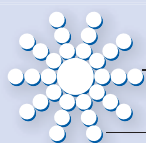
The BFC SEE Programme for the first time in 2014 delivered trainings on the examination of evaluators, but this year it conducted the training and the exam for the verifiers of this Programme. Hereby, a powerful seal of professionalism is obtained for the overall process of acquiring the regional business friendly certificate for registered municipalities. Thus, it is confirmed that municipalities that will acquire the Certificate will undoubtedly hold a high level of criteria fulfillment, as municipalities having directed their capacities towards providing a friendly approach to businessmen and potential investors.

ЗЕЛС ОРГАНИЗИРАШЕ ОБУКИ ЗА КОРИСТЕЊЕ НА НОВИОТ ИНФОРМАЦИСКИ СИСТЕМ „Е –УРБАНИЗАМ“

ZELS DELIVERED TRAININGS ON THE UTILIZATION OF THE NEW INFORMATION SYSTEM “E-URBANISM”

Од 1 мај, 2015 година, изработувањето и спроведувањето на постапките за донесување на урбанистички планови, регулациски планови на генерални урбанистички планови, урбанистичко – планска документација и урбанистичко – проектна документација, ќе се врши исклучиво по електронски пат. За оваа намена, Министерството за транспорт и врски обезбеди електронски систем „Е –урбанизам“, преку кој ќе се спроведуваат сите постапки за донесување на планска документација во земјава. Овие активности ќе се реализи-

Since May 1, 2015 the preparation and implementation of proceedings on adopting urban plans, regulatory plans of general urban plans, urban-planning documentation and urban planning-project documentation shall be executed solely electronically. For this purpose, the Ministry of Transport and Communications provided an electronic system “E-urbanism” via which all procedures on adopting urban planning documentations in the country shall be carried out. These activities shall be implemented in



праат во согласност со измените во Законот за просторно и урбанистичко планирање (Сл. Весник на РМ бр. 199/2014 и 44/2015). Постапките за изработување и донесување на урбанистичка документација кои започнале пред да влезат во сила законските измени, односно пред 1 мај, 2015 година, ќе се довршат според старите законски одредби.

Во тој контекст, во периодот од 14 до 16 април, 2015 година, за претставниците од општините, ЗЕЛС организираше обуки за користење на новиот информациски систем – „Е –урбанизам“. Обуката се реализираше во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, а беа поканети по неколку претставници од секоја општина: раководител на сектор/одделение за планирање на просторот и најмалку уште еден службеник. Присутните, преку подготвените процесни дијаграми, се запознаа со софтверот, при што детално се задржаа на процесот на донесување на Детален урбанистички план (ДУП), како една од најчестите постапки при донесување на урбанистичко – планска документација.

Во информацискиот систем, целиот процес е поделен на три сегменти. Првиот - „Општина“, ги опфаќа постапките што ги презема општината, како иницијатор на започнување на постапката за донесување на урбанистичко-планска документација. Вториот е „Планер“, каде постапките се однесуваат на електронско прикачување на ажурирани подлоги, а третиот „Надворешни институции“, преку кој, по барање за доставување на информации, мислења или податоци, се овозможува вклучување на релевантните институции во постапката. Станува збор за Катастарот на недвижности на Република Македонија, министерствата за: животна средина и просторно планирање, за култура, за одбрана, за транспорт и врски и друг надлежни органи и институции.

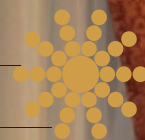
На обуката присуствуваше и претставник од Министерството за транспорт и врски, со кого присутните претставници од општините дискутираа за новините, утврдени со новиот Закон за просторно планирање, поврзани со постапките кои ќе се применуваат од 1 мај, оваа година.

conformity with the amendments to the Law on Spatial and Urban Planning (Official Gazette of RM, No. 199/2014 and 44/2015).

The procedures on drafting and adopting urban planning documentations initiated prior to the day when the law amendments entered into force, i.e. before the 1st of May, 2015 shall be completed according to old law provisions. In this context, ZELS delivered trainings on the utilization of the new information system “E-urbanism” for municipal representatives on April, 14 – 16, 2015. This training was held in ZELS Training Centre premises, whereby several representatives of each municipality did participate: head of sector/department for spatial planning and at least one servant. The participants, via prepared process diagrams, got acquainted with the software, thoroughly paying attention to the process of adopting Detailed Urban Plans (DUP), as one of most frequent procedures while drafting the urban planning documentation.

The overall process in the information system is divided in three sections. The first one “Municipality” entails undertaken procedures by the municipality, as an initiator of the procedure of adopting urban planning documentations. The second one “Planner” covers procedures coping with electronic upload of updated files, and the third one “External institutions” via which all relevant institutions would join the procedure itself, upon request to submit pieces of information, opinions or data. It’s about the Real Estate Cadastre of the Republic of Macedonia, ministries of: environment and spatial planning, culture, defence, transport and communications and remaining organs and institutions.

This training was also attended by a representative of the Ministry of Transport and Communications, with whom present municipal representatives discussed the novelties in the new Law on Spatial Planning, pertaining to procedures which are going to be implemented as of May 1, 2015.



Одржана петтата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС

ЗЕЛС СИЛЕН ПОДДРЖУВАЧ НА РАЗВОЈОТ НА ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ



The General Assembly of ZELS held its 5th session

ZELS, STAUNCH SUPPORTER OF THE DEVELOPMENT OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

Генералното собрание на ЗЕЛС – највисокиот орган на Заедницата, на 27 април, 2015 година, во хотелот „Александар Палас“ ја одржа петтата седница. На оваа седница беше одбележан и 43-от роденден на ЗЕЛС, денот кога во 1972 година е одржано основачкото Собрание на тогашната Заедница на градови и општини на Република Македонија – „26 Април“. Затоа овој ден во Статутот на ЗЕЛС е утврден како „Ден на ЗЕЛС“ и „Ден на општините“. Седницата се одржа во присуство на 58 делегати кои дискутираа за актуелните предизвици од спроведувањето на надлежностите на локалните власти во земјава. Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, даде отчет за активностите и постигнатите резултати на ЗЕЛС во 2014 година, при што се разгледуваше и Финансискиот извештај за минатата година.

Трајановски, на почетокот на својот говор го честиташе роденденот на ЗЕЛС и Денот на општините, посакувајќи Заедницата да биде силен поддржувач на локалната власт уште многу години. Во своето излагање за сработеното во 2014 година елаборираше според постигнатите резултати, во согласност со утврдените стратешките цели на ЗЕЛС. Во таа насока, информираше дека се започнати активностите за донесување на нова Стратегија за периодот 2016-2020 година, за што минатата година е формирана петчлена Комисија за изработка на Предлог –стратегија, која веќе започна со работа. Во делот на лобирањето, како основна стратешка цел на ЗЕЛС, беше посочено дека вонредните парламентарни и претседателските избори минатата година, предизвикаа одредено намалување на активностите во преговорите со надлежните министерства. Сепак ЗЕЛС поднесе голем број иницијативи и предлози за законски из-

The General Assembly of ZELS – the highest organ of the Association held its 5th session at the Hotel “Aleksandar Palace” on April 27, 2015. On this session marked was the 43rd birthday of ZELS, same date “April 26” in 1972 when the founding Assembly of that time’s Association of Cities and Municipalities of the Republic of Macedonia took place. Precisely this day is established in the Statute of ZELS as “The Day of ZELS” and “The Day of Municipalities”. This session was held in the presence of 58 delegates who discussed current challenges from the execution of local self-government competences. Koce Trajanovski, the President of ZELS, presented the activities and achieved outcomes of ZELS in 2014, followed by the financial report for 2014.

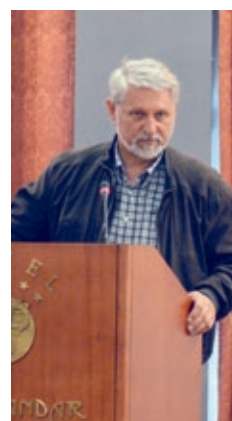
At the onset of his speech, Mr. Trajanovski extended his congratulations on the birthday of ZELS and the Day of Municipalities willing that the Association would be a staunch supporter of the local self-government for many years in future. His presentation on conducted activities of ZELS in 2014 was elaborated pursuant to results achieved in compliance with the strategic goals of ZELS. Thereof, he informed the participants that ZELS has already commenced activities on adopting the new Strategy for the period 2016-2020. In 2014 a five-member commission on preparing the draft-strategy was set up, and it started to operate. As for the lobbying section, the main strategic goal of ZELS, there was a certain reduction of activities in negotiations with competent ministries due to early parliamentary and presidential elections in the year before. However, ZELS submitted numerous initiatives and proposals on law amendments, pinpointing the amend-

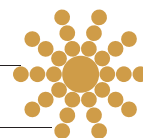
мени, при што како посебен успех ги посочи измените во Законот за земјоделско земјиште, со кои се обезбеди локалната власт да добива дел од средствата од закупината на земјоделското земјиште, во државна сопственост. Ефектите од овие измени, голем број на општини, особено руралните, го почувствуваа на почетокот на оваа година, кога нивните буџети беа зајакнати со овие дополнителни средства. Беше нагласена и соработката со Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство, со Агенцијата за финансиска поддршка во земјоделството и руралниот развој, а континуирано добра соработка ЗЕЛС има и со Министерството за транспорт и врски. Голема улога во делот на покренувањето на иницијативите и утврдувањето на предлозите за законски измени имаат професионалните Мрежи во ЗЕЛС, чие работење го поддржува стручната служба на ЗЕЛС. Во 2014 година е формирана нова, 15-та мрежа по ред, Мрежа на даночни инспектори и инспектори за наплата на комунални такси од единиците на локалната самоуправа. Општинската администрација во континуитет покажува зголемен интерес за формирање на нови мрежи и за приклучување во работата на постојните. ЗЕЛС, преку овие мрежи, успеа да канализира една огромна енергија на општинската администрација и нејзиниот потенцијал да го насочи во креирање на натамошно успешно развивање на децентрализацијата. За разлика од активностите на Мрежите во ЗЕЛС, посочи на потребата од поголема активност на Комисиите во ЗЕЛС, составени исклучиво од градоначалници.

Во однос на реализацијата на втората стратегиска цел на ЗЕЛС, зајакнувањето на капацитетите на општинската администрација, беше потенцирано дека преку ЗЕЛС тренинг центарот, минатата година се реализирани обуки за над 1.600 претставници од општините, предвидени во Планот за обуки за 2014 година. Реализирани се и дополнителни обуки, во зависност од потребите на општините. Беше посочена големата заштеда што ја овозможува ЗЕЛС тренинг центарот за сите општини, како и високиот квалитет на обуките наменети за адекватно извршување на надлежностите од страна на општинската администрација.

ЗЕЛС обезбедува заштеда на средства за своите членки и со континуираното воведување на електронските услуги за граѓаните, преку воспоставување на нови информациски системи и истовремено нивно одржување. Во 2014 година, ЗЕЛС обезбеди уште три нови апликации: 1. Софтверската апликација за електронско водење на прекршочна постапка, согласно со Законот за јавна чистота 2. Информациски систем, наменет за електронско јавно надавање за спроведување на постапката за продажба и давање под закуп на движни и недвижни ствари и 3. Нова интернет страница, изработена за информирање на општините, за избор на сертифицирани модератори, при спроведувањето на граѓанската алатка „форуми во заедницата“. Всушност Трајановски нагласи дека ЗЕЛС и локалните власти од нашата земја, станаа лидери во регионот, во користењето на електронски апликации за обезбедување на услуги кон граѓаните. Показател за тоа е што во 2014 година, во ЗЕЛС, дојдоа повеќе делегации од регионот: од Србија, од Црна Гора, од Косово, а Проектот „е-дозвола за градба“ стана првата „извозна“ алатка на ЗЕЛС, преку пренесувањата на искуствата во Република Србија, што го реализираат претставници од ЗЕЛС.

Сè поголемо внимание Заедницата посветува на спроведувањето на четвртата стратегиска цел: обезбедување





ments to the Law on Agricultural Land as successful since municipalities may receive funds from lease of state-owned agricultural land. These changes affected many municipalities, in particular rural ones, which at the beginning of this year witnessed a budget increase by additional funds. Cooperation with the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Economy as well as with the Agency for Financial Support in Agriculture and Rural Development was also accentuated. ZELS also maintains prolific cooperation with the Ministry of Transport and Communications. Vital role in terms of raising initiatives and laying down proposals on law amendments is played by the professional networks of ZELS, whose operations are supported by the Executive Office of ZELS. In 2014 a new network, 15th in a row, was established: "The Network of Tax Inspectors and Inspectors for Utility Tax Collection in Municipalities". The municipal administration is constantly showing an increasing interest to establish new network and join in the operation of existing ones. Via such networks the Association succeeds in accumulating the commitment of the municipal administration, whose potentials is directed towards successful decentralization development. Unlike the activities of the Networks of ZELS, the emphasis was also placed on the need to increase activities of ZELS Committees, composed solely of mayors.

Concerning the second strategic goal of ZELS, that is, capacity strengthening of the municipal administration it was accentuated that over 1600 municipal representatives attended trainings delivered in 2014 via the ZELS Training Centre, as foreseen by the Training Plan for 2014. Varying from municipal needs other trainings were also delivered. Enormous savings enabled by the ZELS Training Centre for all municipalities was also highlighted, not omitting here high quality trainings intended for proper execution of competences by the municipal administration.

ZELS also provides cost savings for its members by continuous introduction of electronic services to the citizens via the establishment of new information systems and their maintenance. In 2014, ZELS provided three new applications: 1. Software application for electronic management of misdemeanor proceedings, in line with the Law on Public Hygiene 2. Information system, intended for electronic public auctions for conducting sale and lease proceedings of movable and immovable assets and 3. New internet website, designed to inform municipalities about the selection of certified moderators, during the implementation of the civic tool "The Community Forums". In actuality, Mr. Trajanovski emphasized that ZELS and municipalities became regional leaders in utilizing electronic applications for providing services for the citizens. In 2014, ZELS welcomed many delegations from the region, that is, from Serbia, Montenegro and Kosovo. The Project "E-building permit" became the first "export" tool of ZELS via the exchange of experience in the Republic of Serbia by ZELS representatives.

Even greater attention did the Association pay to the implementation of the fourth strategic goal: provision of larger utilization of assets by IPA funds by municipalities. Many counselings and trainings were held, while the same topic was discussed on the meeting of the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the Committee of the Regions of the European Union (JCC). The Managing Board of ZELS also raised an initiative on establishing a Consultative centre for supporting municipalities in terms of



на поголемо искористување на средствата од ИПА фондовите, од страна на локалните власти. Организирани се повеќе советувања и обуки, а на оваа тема се дискутираше и на состанокот на Заедничкиот консултативен комитет меѓу Република Македонија и Комитетот на регионите на Европската унија (ЗКК). Беше посочено дека Управниот одбор на ЗЕЛС покренува иницијатива за формирање на Консултативен центар за поддршка на општините за ИПА проекти, а ЗЕЛС презема интензивни активности за информирање на општините за објавите, за лобирањето, како и обезбедување на соодветна експертска услуга за општините-апликанти.

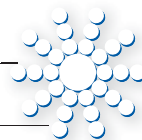
Во 2014 година ЗЕЛС учествуваше во реализација на повеќе проекти насочени кон зајакнувањето на граѓанското учество и демократските процеси во локалната власт, транспарентното работење и преземањето на превентивни антикоруптивни активности, како и во областа на почитувањето и заштитата на човековите права и родовата еднаквост. Беа посочени активностите на ЗЕЛС за сертификацијата на форумските модератори, потоа активностите за реализацијата на новата фаза од спроведувањето на регионалната програма „Сертификација на општини со поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа - БФЦ СЕЕ“. Нови четири општини беа избрани на јавниот повик: Богданци, Гази Баба, Прилеп и градот Скопје. Од месец ноември, ЗЕЛС започна со реализација на нов проект: „Зајакнување на капацитетите на општинските службеници и на локалните претставници за родово одговорно буџетирање“, со поддршка од UN Women, тело на Обединетите нации. Во својот завршен дел од говорот Трајановски се осврна на транспа-

IPA projects. ZELS undertook intensive activities on informing municipalities about announcements, lobbying and provision of expertise for municipalities-applicants.

In 2014, ZELS participated in the implementation of many projects on fostering the citizens' participation and the democratic process in the local self-government, transparent work and the undertaking of preventive anticorruption activities, observance and protection of human rights and gender equality. More significant were the activities for the certification of forum moderators, then activities in the frames of implementing the new phase of the regional programme "Business-Friendly Certificate South East Europe – BFC SEE". Four new municipalities were selected pursuant to the public call: Bogdanci, Gazi Baba, Prilep and the City of Skopje. Since November ZELS began implementing the new project "Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives' Capacities for Gender Responsive Budgeting", supported by UN Women, United Nations Entity. In the end of his speech, Mr. Trajanovski reiterated the transparency in the work of ZELS, based on applying the principles of non-partisanship, equality of members, loyalty, political independence and professionalism. ZELS is particularly dedicated to obtain reciprocity in communication.

Dusica Perisic, Executive Director of ZELS, presented the financial report of ZELS for 2014. This section covered the Association's activities on timely settlement of the membership fee to ZELS by all municipalities. The attendants adopted both the report on the work of ZELS and the financial report for 2014.



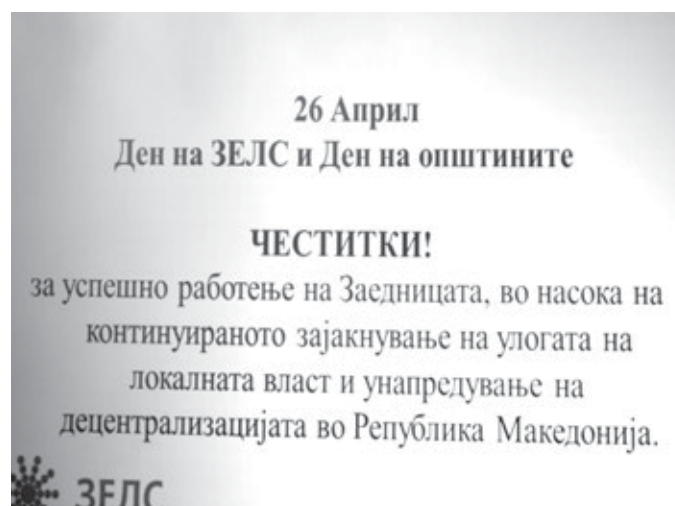


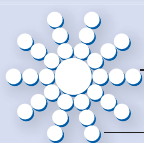
рентноста во работење на ЗЕЛС, која се темели на примената на принципите на деполитизираност, рамноправност на членките, лојалност, политичка независност и професионалност. ЗЕЛС особено се залага за обезбедување на двонаочност во комуникацијата.

Извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, го презентираше Финансискиот извештај на ЗЕЛС за 2014 година. Во овој дел беа претставени активностите на Заедницата за навремено исполнување на обврската за плаќање на членарината кон ЗЕЛС од страна на сите општини. Присутните го усвоија и Извештајот за работата на ЗЕЛС, како и Финансискиот извештај за 2014 година.

Делегатите на седницата развија богата дискусија за предизвиците со кои се соочуваат во спроведувањето на надлежностите. И понатаму останува отворено прашањето со недостатоците на блок дотациите за образованието. Градоначалниците на Кочани, Карпош и Битола истакнаа дека спроведувањето на оваа надлежност станува сè поголем товар за локалната власт, бидејќи недостатокот на финансиски средства, општините го надополнуваат со средства од општинскиот буџет, предвиден за други намени. Беше потенцирано дека со постојните законски измени се врши дополнително финансиско оптоварување на локалните власти за нивно спроведување на наставниот процес, а притоа не се обезбедуваат дополнителни средства во блок дотациите. Беше посочена потребата за иницирање на итна средба со претставници од централната власт, односно ресорните министри за изнаоѓање на решенија за надминување на предизвикот, за да не се доведат општините во состојба да ја вратат оваа надлежност. Сите дискусанти потврдија дека измените на Законот на јавни набавки, во голем процент, ги блокираат активностите на општините, а особен проблем настанува со активностите на Советот за јавни набавки, кој само уште повеќе ја усложнува и онака долгата процедура. Од градоначалниците на општините Боговиње и Крива Паланка беше потенциран проблемот со одржување на локалните патишта. Од година на година тоа предизвикува вистински финансиски проблеми, поради намалениот процент од Фондот за патишта кој отпаѓа на општините. Беше заклучено да се реактивира барањето за враќање на акцизата што ја имаа општините во периодот пред 2008 година за одржување на локалните патишта. Пријавените дискусанти говореа и за предизвиците при изработката на урбанистичките планови. Со последните измени во Законот за просторно и урбанистичко планирање, постапката за донесување на Урбанистички планови се усложнува и предизвикува дополнителни финансиски импликации. Беше укажано дека веќе е иницирана средба со министерот за транспорт и врски за разрешување и на овој проблем. Градоначалникот на Валандово го истакна проблемот со недоволното финансирање на противпожарните единици, при што нагласи дека се укинуваат и средствата кога некој се пензионира или од други причини престанува работниот однос, а за нововработениот на тоа место не се префрлаат истите средства. Недостаток на средства во оваа област има и за одржување на постојната и купување на нова опрема. Присутните ги иницираа барањата на ЗЕЛС, општините да добиваат дел од средствата од концесијата или продажбата на природните ресурси, како пасишта, шуми, води што се на нивна територија и нивно учество за поефикасно контролирање и управување со истите.

The delegates led a lengthy discussion concerning the challenges they encounter when executing their competences. The issue of lack of block endowments in education was still left open. The Mayors of Kocani, Karpos and Bitola accentuated that the execution of this competence is becoming an increasing burden for municipalities since the lack of financial funds is supplemented by municipalities via the municipal budget envisioned for other purposes. It was pinpointed that existing law amendments induce an additional financial burden to municipalities while conducting the teaching process, since no extra funds are provided in the block endowments. Therefore, an urgent meeting with central government representatives shall be held, i.e. with line ministries so as to find solutions for overcoming this challenge, instead of allowing municipalities to return this competence. All spokespersons stated to face issues with the implementation of the Law on Public Procurements because they impede the activities of municipalities. Another issue occurs with the activities of the Public Procurement Council, which makes the long procedure even more complex. Mayors of the Municipalities of Bogovinje and Kriva Palanka both accentuated the issue of maintaining local roads. Each year, this is causing financial issues due to the reduced percentage of the Fund for Roads which belongs to municipalities. The conclusion was to return the excise that municipalities had before 2008 intended for the purpose of maintaining local roads. The spokespeople also highlighted the challenges they encounter during the preparation of urban plans. By the penultimate amendments to the Law on Spatial and Urban Planning, the procedure of adopting urban plans became complex and additional financial issues were induced. Thus, a meeting is already initiated with the Minister of Transport and Communications regarding the solution to this issue. The Mayor of Valandovo underlined the financial issue of firefighting units. Therefore, he highlighted that funds are annulled even when someone has retired or due to other reasons the employment has terminated, while the same funds for newly-employed are not transferred. The lack of funds in this area is also visible in the maintenance of existing equipment and purchase of new. The participants once again initiated the requests of ZELS so that municipalities would receive part of concession funds or sale of natural resources, such as pastures, forests, waters in their territories, or their participation for more efficient monitoring and management.





СОСТАНОК НА СОВЕТОДАВНИОТ ОДБОР НА ПРОЕКТОТ „ЛОКАЛНИТЕ ЛИДЕРИ ВО ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА“ ВО СКОПЈЕ

MEETING OF THE ADVISORY BOARD OF THE PROJECT “LOCAL LEADERS IN SOUTH EAST EUROPE” IN SKOPJE

Во рамки на проектот „Локални лидери во Југоисточна Европа“ во Скопје на 27 и 28 април, 2015 година се одржа првиот состанок на Советодавниот одбор. Целта на проектот е да ги подобри капацитетите за менаџирање и лидерство на општините и општинските водоводни претпријатија, со посебен фокус на подобрување на општинските услуги и капацитетите за искористување на доделените меѓународни средства.

Проектот се спроведува во четири пилот-земји: Македонија, Босна и Херцеговина, Хрватска и Србија. Вкупно 15 општини се избрани како пилот-општини, каде ќе се тестираат серија на обуки кои ќе бидат развиени во рамки на проектот. Од Македонија во овој проект учествуваат општините: Велес, Охрид, Струга и Струмица. Целна група на проектот се градоначалниците, раководителите на секторите во општините, директорите и раководителите во јавните комунални претпријатија.

Како дел од проектот, од декември 2014 година до февруари 2015 година беше спроведено истражување, за да се утврдат потребите на локалните власти за обуки кои би ги зголемиле капацитетите на јавните комунални претпријатија (надлежни за водоснабдување) и единиците на локалната самоуправа за спроведување на инфраструктурни проекти финансирани од меѓународните институции и банки. Истражувањето беше спроведено во сите 15 пилот општини, при што како испитаници беа опфатени вработени во 15 општини, исто толку јавни комунални претпријатија (испорачатели на водни услуги), 5 здруженија на локални власти, NALAS, IAWD, 4 меѓународни финансиски институции (SECO, KfW, WB, EBRD) и 4 консултанти, или вкупно 119 спроведени интервјуа со претставници на споменатите институции.

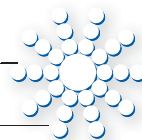
Резултатите од истражувањето беа преточени во Студија за проценка на потребите за обука, која е основа за развој на регионалната шема за испорака на обуки, како и соодветните национални шеми за испорака на обуки, односно за разработка на програми за испорака на обуките, како и подготовка на тематски модули согласно со наодите на истражувањето за пожелните форми на обука и методологиите. Состанокот на Советодавниот одбор беше искористен да се потврдат обуките кои ќе бидат приоритет и ќе бидат вклучени во регионална шема за испорака на обуките, како и да се претстави досегашниот напредок во изработката на оваа шема од страна на меѓународниот експерт, г-ѓа Александра Прес.

Врз основа на регионална шема за испорака на обуките, ќе бидат дизајнирани пакети за обука, како и серија на обуки за обу-

The first meeting of the Advisory Board in the frames of the Project “Local Leaders in South East Europe” took place in Skopje on April 27 and 28, 2015. This project strives to enhance management and leadership capacities of municipalities and municipal water management enterprises, particularly emphasizing the improvement of municipal services and capacities to absorb intended international funds. The Project is implemented in four pilot countries: Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Croatia and Serbia. A total of 15 municipalities have been selected as pilot municipalities, whereby a series of trainings will be delivered in the frames of the project.

The following municipalities of Macedonia are participating: Veles, Ohrid, Struga and Strumica. The target group of this project involves: mayors, heads of departments in municipalities, directors and heads of public utility enterprises.

As part of the project, from December 2014 till February 2015 a research was conducted on laying down the needs of municipalities for trainings that would increase the capacities of public utility enterprises (competent for water supply) and local self-government units when it comes to the implementation of infrastructural projects funded by international institutions and banks. The research was conducted in all 15 pilot municipalities, while respondents were employees in 15 municipalities, 15 public utility enterprises (water suppliers), 5 local government associations, NALAS, IAWD, 4 international financial institutions (SECO, KfW, WB, EBRD) and 4 consultants, i.e. 119 conducted interviews with representatives of the aforementioned institutions. The research results were afterwards incorporated in a Study on the evaluation of training needs, which is deemed a basis for the development of a Regional training delivery scheme as well as proper national training delivery schemes, intended for preparation of programs on training delivery and drafting thematic modules pursuant to the research findings for desirable types of trainings and methodologies. This meeting of the Advisory Board contributed to determine most relevant trainings, which shall join the Regional training delivery scheme, as well as to present the progress what is so far achieved in drafting this scheme by the international expert, Mrs. Alexandra Pres. Pursuant to the Regional training delivery scheme, training packages will be designed, including here a series of trainings for trainers in order to enhance the regional training expertise and



чувачи, за да се зголеми регионалната стручност за обука и да се обезбеди квалитетот на испорачаните обуки. Обуките кои ќе бидат развиени ќе бидат тестирани на национално ниво и соодветно ќе бидат прилагодени на националниот контекст.

Проектот се спроведува од страна на НАЛАС, во партнерство со ЗЕЛС, Сојузот на градови и општини на Федерацијата Босна и Херцеговина, Сојузот на градови и општини на Република Српска, Постојаната конференција на градови и општини на Република Србија, Здружението на градови во Република Хрватска, Здружението на општини во Република Хрватска. Проектот е финансиски поддржан од Отворениот регионален фонд, Проект за модернизација на општинските услуги-ORF-MMS).

provide quality of delivered trainings. Trainings that are going to be delivered will be tested at national level and properly adjusted to the national context. This Project is implemented by NALAS in partnership with ZELS, the Association of Municipalities and Towns of the Federation of Bosnia and Herzegovina, Association of Towns and Municipalities of the Republic of Srpska, Permanent Conference of Cities and Municipalities of the Republic of Serbia, Association of Cities in the Republic of Croatia and the Association of Municipalities in the Republic of Croatia. The Project is financially supported by the Open Regional Fund, Project "Modernization of Municipal Services" (ORF – MMS).

ПРОЕКТОТ НА ОПШТИНА КИСЕЛА ВОДА – НАЈДОБРО РАНГИРАН ОД 29 ПРИСТИГНАТИ АПЛИКАЦИИ ЗА ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ

THE PROJECT OF THE MUNICIPALITY OF KISELA VODA – BEST RANKED AMONG 29 DELIVERED ENERGY EFFICIENCY APPLICATIONS

Проект на општина Кисела Вода- „Биомаса наместо нафта за греење во градинката „8-март“ во Пржино за енергетска ефикасност и намалување на CO₂ и емисија на гасови“ – е најдобро рангираната апликација, избрана од страна на техничкиот тим (составен од претставници од ГИЗ, ЗЕЛС и независен експерт од оваа област), по повикот што го објави ЗЕЛС за општините, за финансирање на проекти за енергетска ефикасност.

Овој оглас се реализираше во нашата земја, во рамките на третата фаза од регионалниот проект „Енергетска ефикасност во асоцијациите на општините“ (Energy efficiency in municipal associations - EeMA), во кој учествува ЗЕЛС. Повик за општините за доставување на проекти за финансирање од областа на енергетска ефикасност, беше објавен на 24 јануари, 2015 година. До 19 февруари 2015 година во ЗЕЛС пристигнаа апликации од 29 општини. Општините имаа можност да аплицираат со еден или со повеќе проекти, при што во објавата беше назначено дека предвидениот максимален буџет со кој располага проектот изнесува 40.000,00 ЕУР (брuto), вклучувајќи ги и трошоците за надзор и пуштање во употреба.

Сите пристигнати апликации ги разгледуваше технички тим кој при првичната евалуација направи избор на четири проекти, во кои, освен проектот на општина Кисела Вода, во тесна конкуренција влегоа и:

Проектот на градот Скопје - „Тестирање на здрава животна средина во обновените објекти во градот Скопје- студија на случај во средното училиште Димитар Влахов“;

Проектот на општина Карпош- „Проект за реконструкција на системот за осветлување на спортските комплекси во општина Карпош“;

Проектот на општина Битола - „Од земјата за децата“.

По првичната евалуација, потоа следеше посета на лице место на овие четири општини за утврдување на реалната состојба за спроведувањето на проектите. По втората евалуација, како најдобро рангиран беше оценет проект на општина Кисела Вода.

Пред објавувањето на огласот, ЗЕЛС испрати прашалник до сите општини со цел утврдување на областите во кои тие имаат интерес за реализирање на проекти од енергетска ефикасност. Општините истакнаа дека се заинтересирани за финансирање на проекти за заштеда на енергија во јавни установи (училишта, градинки, домови на култура...) замена на надворешните прозорци и врати, изолација на фасадите и покривните површини, во системите за греење, климатизација, вентилација, потоа во комуналниот дел, заштеда во јавното осветлување, воведување на обновливи извори на енергија и друго.

The Project of the Municipality of Kisela Voda - "Biomass instead of heating oil in Kindergarten "8 Mart" in Prizno on energy efficiency and reduction of CO₂ and emissions of gas" is the best ranked application, selected by the Technical Team (composed of representatives of GIZ, ZELS and an independent expert of this field) following the call on funding energy efficiency projects, as published by ZELS for municipalities.

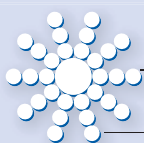
This advertisement was published in the frames of phase III of the regional project "Energy Efficiency in Municipal Associations" (EeMA) where ZELS participates, too. The call for municipalities to submit their projects on energy efficiency was published on 24 January, 2015. By February 19, 2015 a total of 29 municipalities submitted their applications. Municipalities had the opportunity to apply via one or several projects, bearing in mind that the maximum budget foreseen in the Project amounted to € 40. 000, 00 (gross) including supervision and commissioning costs. The applications so far delivered were reviewed by a Technical Team, which conducted an initial evaluation and selected 4 projects, where beside the project of the Municipality of Kisela Voda selected were:

The Project of the City of Skopje - "Testing a healthy environment in refurbished buildings in the City of Skopje – Case Study in Secondary School "Dimitar Vlahov"

The Project of the Municipality of Karpos - "Project on reconstruction of the lighting system in sports complexes in the Municipality of Karpos"

The Project of the Municipality of Bitola - "From country to children"

Following the initial evaluation, a visit was paid to all 4 municipalities to determine the real need for implementing the aforementioned projects. After the visits, according to the second evaluation, the project of the Municipality of Kisela Voda was assessed as best. Prior to the publication of the advertisement, ZELS submitted a questionnaire to all municipalities so as to determine areas of interest for them when it comes to the implementation of projects on energy efficiency. Municipalities expressed their interest for funds via projects on energy saving in public institutions (schools, kindergartens, houses of culture...), replacement of external windows and external doors, waterproof roof and facade insulation, as well as in heating systems, air – condition, ventilation, the communal section, public lighting savings, introduction of renewable sources of energy and other.



ПОТПИШАН МЕМОРАНДУМ ЗА ПРОЕКТОТ „ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ ВО АСОЦИЈАЦИЈЕ НА ОПШТИНИТЕ“

SIGNED MEMORANDUM FOR THE PROJECT “ENERGY EFFICIENCY IN MUNICIPAL ASSOCIATIONS”

Заедницата на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија е дел од регионалниот проект „Енергетска ефикасност во асоцијациите на општините“ (Energy efficiency in municipal associations - EeMA), кој го реализира ЗЕЛС, во соработка со Германската агенција за меѓународен развој- ГИЗ и Отворениот регионален фонд-ОРФ, финансиран од Швајцарската агенција за развој и соработка (СДЦ) и Германското сојузно министерство за економска соработка и развој (БМЗ). Проектот е дел од една поширока иницијатива за промоција и зајакнување на капацитетите на асоцијациите на локални власти од земјите од регионот, во спроведувањето на мерки на енергетска ефикасност, темелени на модел на оптимални трошоци и иновација, во согласност со законските одредби и националните акциски планови за енергетска ефикасност. Во проектот учествуваат и асоцијациите од Албанија, од Србија, од Црна Гора, од Босна и Херцеговина и од Косово.

Во рамките на овој проект ЗЕЛС на 21 април 2015 во Подгорица, за време на деновите на енергетика, потпиша заеднички меморандум за разбирање со сите партнери со кој сите вклучени страни изразуваат подготвеност за зајакнување на соработката во областа на енергетската ефикасност и обновливите извори на енергија, како и подготвеност да придонесат во намалување на потрошувачката на енергија, зголемување на енергетската ефикасност и намалување на емисиите на штетни гасови. Со овој меморандум, сите партнери се фокусираат на размена на искуства со преземање на мерки за енергетска ефикасност, размена на знаења, зголемување на јавната свесност за ефектите од аплицирање на мерки за енергетска ефикасност, промовирање на улогата на асоцијациите на локалните власти во областа на енергетската ефикасност и поддршка на општините за развој на акциони планови за енергетска ефикасност и други активности, со цел унапредување и промовирање на енергетската ефикасност.

Проектот се реализира во четири фази:

Фаза 1: изработка на Прирачник, наменет за општините, во кој ќе се утврдат законските обврски, но и можностите од областа на енергетската ефикасност во земјава и во рамките на Европската унија, а се опфатени и начините за пријава и учество на Конвенцијата на градоначалници, како и придобивките од зачленувањето;

Фаза 2: размена на искуство помеѓу асоцијациите за зајакнување на капацитетите во областа на енергетиката и енергетската ефикасност;

Фаза 3: општините се пријавуваат за учество во реализација на пилот- проект за енергетска ефикасност;

Фаза 4: се однесува на зајакнување на капацитети на асоцијациите за лобирање и размена на добри практики од оваа област.

The Association of the units of local self-government of the Republic of Macedonia is part of the regional project “Energy Efficiency in Municipal Associations” (EeMA) which is implemented by ZELS in co-operation with the German Society for International Cooperation – GIZ and the Open Regional Fund – ORF, funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ). This project is part of a broader initiative to promote capacity building of municipal associations in regional countries in implementing energy efficiency measures, based on a cost-optimum model and innovation, pursuant to the legal requirements and National Energy Efficiency Action Plans. Associations of: Albania, Serbia, Montenegro, Bosnia and Herzegovina, and Kosovo participate in this project.

In the frames of this project, during the “Energy Days”, on April 21, 2015 ZELS signed a common memorandum of understanding with all parties. Hereby, all concerted entities voiced their readiness to foster cooperation in the field of energy efficiency and renewable sources of energy and contribute to the decrease of energy consumption and increase of energy efficiency and reduction of emissions of harmful substances. By this memorandum all partners focus themselves on the exchange of experiences by undertaking energy efficiency measures, exchange of knowledge, raising the public awareness regarding the effects from applying energy efficiency measures, promoting the role of municipal associations in energy efficiency and assisting municipalities to draft their action plans on energy efficiency and remaining activities aimed at advancement and promotion of energy efficiency. The project is implemented in four phases:

Phase I: drafting a Manual for municipalities, with stipulated legal obligations and possibilities for energy efficiency in the country and the European Union and of course, ways of registration and participation in the Covenant of Mayors, and

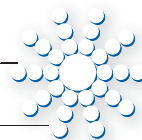
membership benefits;

Phase II: exchange of experience among associations concerning capacity building in energy field and energy efficiency;

Phase III: the municipalities apply for participation in the implementation of the Pilot Project on Energy Efficiency;

Phase IV: refers to the capacity building of associations on lobbying and exchange of good practices in this area.





ПОДГОТОВКА НА ОБРАЗЕЦ ЗА СЛЕДЕЊЕ НА РАБОТАТА НА ФОРУМСКИТЕ МОДЕРАТОРИ

DRAFTING OF MONITORING FORM ON THE WORK OF FORUM MODERATORS



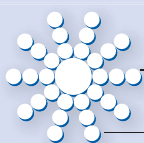
ЗЕЛС продолжува со поддршката на сертифицираните модератори и преземањето на активности за подобрување на квалитетот на нивната реализација на целиот процес на примена на алатката за граѓанско учество „Форуми во заедницата“. На 24 април, 2015 година, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот на покана на ЗЕЛС, а во соработка со Единицата за координација на форумите, сертифицираните модератори одржаа работилница на која се разгледуваше содржината на предлог-образецот за набљудување на работата на модераторите при реализирањето на форумските сесии. Резултатите од мониторингот ќе овозможат објективни информации за натамошно подобрување на целиот форумски процес и работата на модераторите. Образецот за мониторинг, ЗЕЛС и ЕКФ го развиваат со цел воспоставување на што поквалитетно модерирање и претставува дел од утврдениот процес за сертификација на модераторите. Образецот содржи еден општ дел и уште три дела кои се однесуваат на вештините и техниките кои ги користи модераторот за време на сесијата, техниките и вештините кои ги користи во периодот меѓу сесиите и општа оценка за форумскиот процес. Во насока на обезбедување на адекватна применливост на оваа мониторинг форма во пракса, ЗЕЛС има и странска консултантска поддршка.

По конструктивната дискусија на сертифицираните модератори, како и забелешките и предлозите на домашните консултанти, Димче Митрески и Бобан Шарковски, беше утврдена потребата од донесување на Упатство за пополнување на образецот, кое ќе претставува водич на лицето кое ќе ја следи работата на модераторот. На работилницата придонес преку одредени насоки за преорганизирање на формата за следење даде и претставникот од Швајцарската агенција за развој и соработка, Ибрахим Мехмети. Беше договорено ЗЕЛС и ЕКФ да ја прецизираат целокупната содржина на образецот, во согласност со изнесените забелешки од состанокот. Со тоа ќе се заокружи и последната фаза од сертификацијата на модератори која е поделена во повеќе фази: пријава на кандидати, обука, полагање на писмен и устен испит, стекнување со сертификат и оваа последната-проверка на знаењето во текот на процесот на модерирање. Во текот на месеците јуни/јули 2015 година се очекува објавување на оглас за пријавување на нов круг на општини кои ќе се вклучат во Програмата „Форуми во заедницата“ за организирање на буџетски форуми. При реализацијата на тие форумски сесии се планира да се реализира и првото следење на работата на модераторите, според обрасците и методите кои сега се дефинираат.



ZELS keeps on supporting certified moderators and the undertaking of activities for improvement of the quality of the overall process of implementing the citizens' participation tool "The Community Forums". Upon the invitation of ZELS and in collaboration with the Forum Coordination Unit (FCU), certified moderators held a workshop on April 24, 2015 in ZELS Training Centre premises, intended to lay down the contents of the monitoring form on the work of moderators when delivering the forum sessions. The monitoring results will provide objective pieces of information about further enhancement of the forum process and the work of moderators. Hereby, ZELS and FCU drafted a monitoring form with the aim of establishing more qualitative moderation, deemed a part of the determined certification process of moderators. This form consists of a general section and three other sections referred to the skills and techniques applied by the moderator during forum sessions, skills and techniques applied between sessions and a general assessment of the forum process. In terms of providing proper applicability of this monitoring form in practice, ZELS is supported by a foreign consultant.

After the prolific discussion between certified moderators, the remarks and proposals of domestic consultants Dimce Mitreski and Boban Sarkovski, a guidebook for filling in this form was required to be drafted, as the same would become a guide of the entity who shall monitor the work of moderator. Ibrahim Mehmeti, representative of the Swiss Agency for Development and Cooperation, gave his contribution by certain directions for re-arrangement of the monitoring form. ZELS and FCU were both requested to specify the overall contents of this form, in compliance with the remarks expressed at this meeting. This way, the last phase of certification of moderators would be finalized, as being divided in: registration of candidates, training, written and oral exam, certificate award and the last one - evaluation of knowledge during the moderation process. By June/July 2015, an announcement for applications by a new circle of municipalities is expected to be published. They would join the Programme "The Community Forums", thereby delivering budget forums. The first monitoring on the work of moderators is expected to be conducted during the delivery of forum sessions, pursuant to forms and methods currently being defined.



ЗЕЛС ОБЈАВИ ПОВИК ЗА НОВИ КАНДИДАТИ ЗА МОДЕРАТОРИ

Во рамките на Проектот „Сертификација на форумските модератори“, ЗЕЛС на 29 април, 2015 година, го објави третиот повик за заинтересирани кандидати за полагање на испит и стекнување со сертификат за МОДЕРАТОР за спроведување на Форуми во заедницата. Огласот трае заклучно со 8 мај, 2015 година. Досега ЗЕЛС обезбеди со сертификат да се стекнат 27 модератори. Пријавените кандидати ќе треба да проследат воведна обука, а потоа ќе следи и полагање на испит за стекнување со сертификат за модератор. Испитот се спроведува во два дела: писмен (20 прашања (компјутерски одбрани) кои ќе се полагаат по електронски пат) и устен дел (работа на случај). За потребите на полагањето на испитот, ЗЕЛС подготви и Прирачник за полагање испит за сертифицирани форумски модератори, што ќе им биде доставен по електронска пошта на секој од пријавените кандидати по поднесувањето на документите за пријавување за полагање на испитот. Подетални информации има на веб порталот на ЗЕЛС www.zels.org.mk.

ZELS PUBLISHED A CALL FOR NEW CANDIDATES FOR MODERATORS

In the frames of the Project “Certification of Forum Moderators”, ZELS published the third call on April 29, 2015 for the purpose of interested candidates to sit the exam and obtain the MODERATOR Certificate for delivering the Community Forums. The advertisement will last till May 8, 2015. So far, 27 moderators obtained a certificate. Candidates who are going to apply for this call shall attend an introductory training, followed by the exam for obtaining the moderator certificate. The exam will take place in two sections: written (20 computer-selected questions) to be answered electronically and oral (case study). Due to examination needs, ZELS drafted a Manual for the exam of certified forum moderators, which will be electronically submitted to each candidate once they have submitted their application documents for the exam. You may find thorough information on the website of ZELS www.zels.org.mk.

ПУБЛИКУВАН „ГОДИШНИОТ ИЗВЕШТАЈ НА ЗЕЛС ЗА 2014 ГОДИНА“

“THE ANNUAL REPORT OF ZELS FOR 2014” PUBLISHED

ЗЕЛС го публикуваше десеттиот по ред Годишен извештај на ЗЕЛС, што претставува дел од транспарентниот начин на работењето на Заедницата. Во рамките на осумте поглавја, на 60 страници, преку текст и слики се прикажани најзначајните активности и постигнатите резултати на Заедницата, остварени во текот на 2014 година. Сите активности кореспондираат со стратегиските цели на ЗЕЛС. Прикажани се активностите на лобирање и поднесените иницијативи за законски измени во полза на адекватно извршување на пренесените надлежности, потоа видот и бројот на реализираните обуки за зајакнување на капацитетите на општинската администрација, како и одржувањето и воведувањето на нови електронски алатки што ги користат општините за обезбедување на поквалитетни услуги за граѓаните. ЗЕЛС секогаш има добра соработка со домашните и со странските институции, при што се прикажани проектите кои се работеле, организирањето на конференции и средби, а едно поглавје е посветено на финансискиот извештај на ЗЕЛС.

„Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2014 година“ е отпечатен на македонски, на албански и на англиски јазик, како што традиционално се печатеше и во изминатите девет години. Годишниот тираж изнесува 240 примероци. Дел од публикациите веќе беа поделени на градоначалниците, на петтата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, а останатите се наменети за домашни и странски институции, медиуми и други соработници на ЗЕЛС. „Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2014 година“ е поставен на веб порталот на ЗЕЛС, www.zels.org.mk, на сите три јазици.

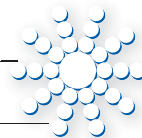
ZELS published the 10th, in a row, annual report of ZELS, which represents one part of the transparent way of operation of the Association. Throughout eight chapters, in 60 pages, via texts and pictures you may find depicted the most significant activities and achieved results of the Association during 2014. All activities correspond to the strategic goals of ZELS. There is a description of lobbying activities and submitted initiative on law amendments in favour of proper execution of transferred competencies, the type and number of delivered trainings on municipal capacity strengthening, maintenance and introduction of new electronic tools used by municipalities aiming at more qualitative services for the citizens. ZELS has always maintained good cooperation with domestic and foreign institutions, this being substantiated by the projects launched, conferences and meetings held. Moreover, one chapter is dedicated to the financial report of ZELS.

“The Annual Report of ZELS for 2014” was printed in Macedonian, Albanian and English, according to the traditional practice of printing this publication in

recent nine years. This year, the circulation is 240 copies, part of

which were distributed to the mayors on the fifth session of the General Assembly of ZELS, simultaneously being submitted to domestic and foreign institutions, the media and other collaborators of ZELS. “The Annual Report of ZELS for 2014” is available on the website of ZELS www.zels.org.mk in all three languages.





ПРЕДЛОЗИ ЗА ПОДОБРУВАЊЕ НА СИСТЕМОТ НА РАБОТЕЊЕТО НА ИНСПЕКЦИЈАТА ЗА ЖИВОТНА СРЕДИНА

PROPOSALS ON IMPROVING THE SYSTEM OF OPERATION OF THE ENVIRONMENTAL INSPECTION



Овластените инспектори за животна средина од локалната власт, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, на 22 април, 2015 година дискутираа за можностите за подобрување на системот за спроведувањето на своите надлежности. Оваа работилница ја организираше ЗЕЛС и Државниот инспекторат за животна средина, преку твининг проектот за градење на капацитетите, финансиран од ЕУ.

На работилницата се разгледаа основните слабости на системот на инспекција во животната средина на локално, но и на централно ниво и се дискутираше за можностите за инкорпорирање на клучни промени во спроведувањето на комплетниот инспекциски надзор во областа која опфаќа заштита и зачувување на животната средина. Од Државниот инспекторат за животна средина говореа за актуелната поставеност на инспекциски систем во оваа област, при што беа изнесени и размислувања и предлози за законски промени во правец на обезбедување на поголема ефикасност, како и применување на искуства од земјите на ЕУ. Од особена важност беа изнесените забелешки и предлози на ЗЕЛС, кои произлегуваат од секторите, од одделенијата за животна средина на општините, како и од овластените инспектори за животна средина. Соочувањето со практичната имплементација на постојната законска регулатива, најнепосредно може да ги прикаже недостатоците и слабостите со кои тие се соочуваат при нивното применување на терен.

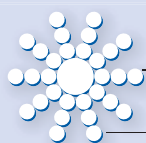
Промените во начинот на инспекција во животната средина ќе се одвиваат во насока на законски интервенции, обезбедување алатки за подобрување на имплементацијата и спроведувањето на истите, обезбедување на листи за проверка, промена на пристапот на планирање на инспекциите со оценка на ризиците, оптимизирање на човечкиот потенцијал на локално ниво, интензивирање на активностите за градење на капацитети на локално ниво. Наведените активности треба да дадат решение на детектираните слабости на инспекцискиот систем, меѓу другото и на: непостоење на единствен систем на инспекција во животната средина, постоење на повеќе одговорни лица (политички и технички) во инспекцијата на животната средина, голем број локални инспектори кои истовремено се и комунални инспектори и/или издавачи на дозволи, недостигот на финансиски средства за реализација на активности и потребни анализи.



Authorized environmental inspectors from municipalities discussed the possibilities for enhancement of the manner of executing their competences on April 22, 2015 in ZELS Training Centre premises. This workshop was organized by ZELS and the State Environmental Inspectorate, via the EU-funded twinning project on capacity building.

The main disadvantages in the system of environmental inspection at central and local level were examined on this workshop, thereby discussing potential incorporation of crucial changes in executing the overall environmental inspection proceedings in the area that covers environmental protection and preservation. Meanwhile, the State Environmental Inspectorate talked about the current inspection system in this area, highlighting some proposals and positions on legal modifications in terms of providing further efficiency and the experience of EU countries. Of utmost significance were the remarks and proposals of ZELS, stemming from environmental sectors and departments in municipalities, including authorized environmental inspectors. The practical implementation of the existing legal regulations may directly depict the shortcomings and disadvantages they encounter when applying the same.

The changes in the method of environmental inspection shall be applied to legal interventions, by providing tools for improvement of their implementation, obtainment of checklists, alteration of the approach to inspection planning through risk assessment, optimization of the human potential at local level, and intensification of activities on capacity building at local level. The activities highlighted above shall bring a solution to the disadvantages, detected in the inspection system, inter alia of: the inexistence of a sole system of environmental protection, existence of many people in charge of environmental inspection (political and technical), numerous local inspectors who simultaneously operate as communal inspectors and/or issuers of permits, lack of financial funds for conduction of activities and required analyses.



ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ ДИСКУТИРАА ЗА ПРЕДЛОГ -ЗАКОНОТ ЗА УРБАНО ЗЕЛЕНИЛО LOCAL AUTHORITIES DISCUSSED THE DRAFT-LAW ON URBAN GREENERY

На 24 април, 2015, во просториите на ЗЕЛС, се одржа консултативен состанок по Предлог- законот за урбано зеленило, инициран од градот Скопје. Потребата за обезбедување повисок квалитет на живеење, во чии рамки влегува и застапеноста на зеленилото во урбаните средини кое е од значење за здравјето на луѓето, е причината поради која градот Скопје се заложи за уредување на урбаното зеленило преку законско нормирање. За основен стандард се смета дека 25 м²/зеленило по жител овозможува здраво и хумано живеење. Слична е и проекцијата за градот Скопје во Генералниот урбанистички план од 2002-та, според која е предвидено до 2020 година да има 18,5 м² зеленило по жител.

Претседателот на ЗЕЛС и градоначалник на град Скопје, Коце Трајановски, кој раководеше со состанокот, побара консултации и стручно мислење од присутните учесници по предложените членови 8, 18, 19, 20, 23 и 34 од Предлог-законот за урбано зеленило, а се однесуваат на вклучувањето на зелените површини во урбанистичките, планските и техничките документации, минималниот процент на застапеност на зеленилото, како и за обезбедување средства за финансирање на активностите за подигање и реконструкција на јавното зеленило на подрачјето на единиците на локалната власт.

Учесниците се согласија дека предвидувањата на зелени површини треба да бидат составен дел-прилог на основниот проект за изградба на објект, дека при изработката на детални урбанистички планови и на архитектонско-урбанистичките проекти треба да се обезбеди помеѓу 10 и 30% од секоја градежна парцела за зелена површина, дека „акт за употреба на објект што се издава согласно со Законот“ не може да биде издаден за новоизградени објекти кај кои ќе се утврди дека не е реализирано зеленилото предвидено со проектот и дека средствата за финансирање за подигање и реконструкција на јавното зеленило на локално ниво ќе се обезбедуваат во износ од 2,5% од приходите од надоместокот за уредување на градежно земјиште од делот за заедничката комунална потрошувачка.

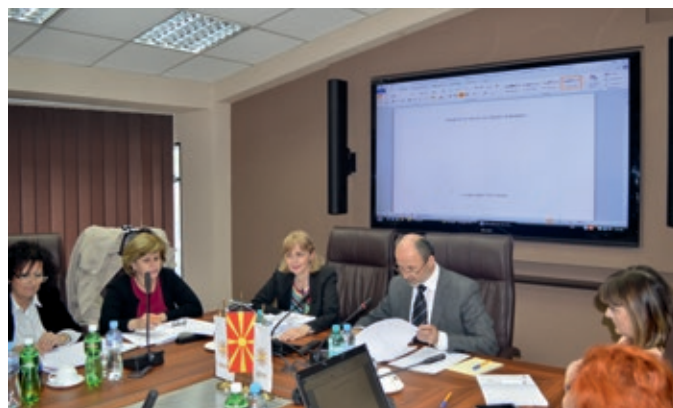
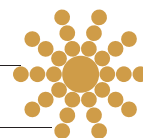
Заради зачувување на зелените површини во урбаните центри во Република Македонија во рамките на одредени стандарди, на зеленилото му се дава институционална заштита, со носење посебен Закон за урбано зеленило. Под урбано зеленило согласно со предлог-законот се подразбираат зелените површини во границите на планскиот опфат на населено место град, како и зелените површини во непосредна близина на градот, надвор од планскиот опфат, кои со посебен акт се дадени под надлежност на општините со седиште во град, како парк-шуми, спортско-рекреативни центри и друго. Преку законското решение, се воведува целосен систем за планирање, проектирање, подигање, одржување, заштита, користење и реконструкција на зеленилото, финансирање и управување со него, како и надзор над примената на овој закон. Во законот е предвидена обврска за изработка на зелен катастар на градот, односно попис на целото зеленило, по број, вид и состојба. Внесен е стандардот од 25 м²/жител зелена површина. Во веќе изградени блокови се прави компензација со поставување дрвореди и зеленило во жардињери, на покривите и фасади-

On the initiative of the City of Skopje, a consultative meeting was held on April 24, 2015 in ZELS concerning the Draft-Law on Urban Greenery. The need of providing higher life quality together with greenery coverage in urban areas, both being vital for people's health was the reason why the City of Skopje committed itself to arrange urban greenery via a legal decision. Namely, 25 m² of greenery per citizen is regarded a focal standard, as it provides healthy and humane living. Similar is the projection for the City of Skopje in the General Urban Plan of 2002, according to which 18, 5 m² of greenery per citizen is envisioned by 2020.

Koce Trajanovski, President of ZELS and Mayor of the City of Skopje, who led this meeting, demanded consultations and professional opinion by the attendants pertaining to Articles 8, 18, 19, 20, 23 and 34 of the Draft-Law on Urban Greenery. These articles were related to: the inclusion of green areas in urban, planning and technical documentations; the minimum percentage of site coverage of greenery, as well as financial funds for activities on greenery height and reconstruction of public greenery in municipal areas.

The participants concurred that envisioned green sites shall be an integral part – an attachment to the main project for the construction of a building. Moreover, the preparation of detailed urban plans and architectural – urban projects requires 10 – 30% of each construction land parcel for a green area; “an act for utilization of the building issued in conformity with law” cannot be issued for newly-constructed buildings without greenery, as previously envisioned by the project. Additionally, the financial funds for the elevation and reconstruction of public greenery at local level shall be provided in the amount of 2.5 % from incomes derived by the compensation on arrangement of construction land in the section of common communal consumption.

Greenery is hereby institutionally protected in order to preserve green areas in urban centers in the Republic of Macedonia in the frames of certain standards. This is achieved by the adoption of a special Law on Urban Greenery. Pursuant to the aforementioned draft-law, urban greenery covers the following areas: green areas within the territory of coverage plan of populated area – city; green areas in close vicinity to city which are out of the coverage plan, yet they fall under the municipal competence via a special act. They are located in cities, such as park forests, sport and recreational centers and other. The legal solution hereby introduces a thorough system of planning, projection, elevation, maintenance, protection, utilization and reconstruction of greenery, funding and management, as well as monitoring of the implementation of this law. This law also envisions the obligation on drafting a so-called green city cadastre, which is to perform an inventory of the whole greenery, by number, type and condition. The standard 25 m² of greenery per one citizen has already been applied. Along some constructed blocks new avenues and greenery

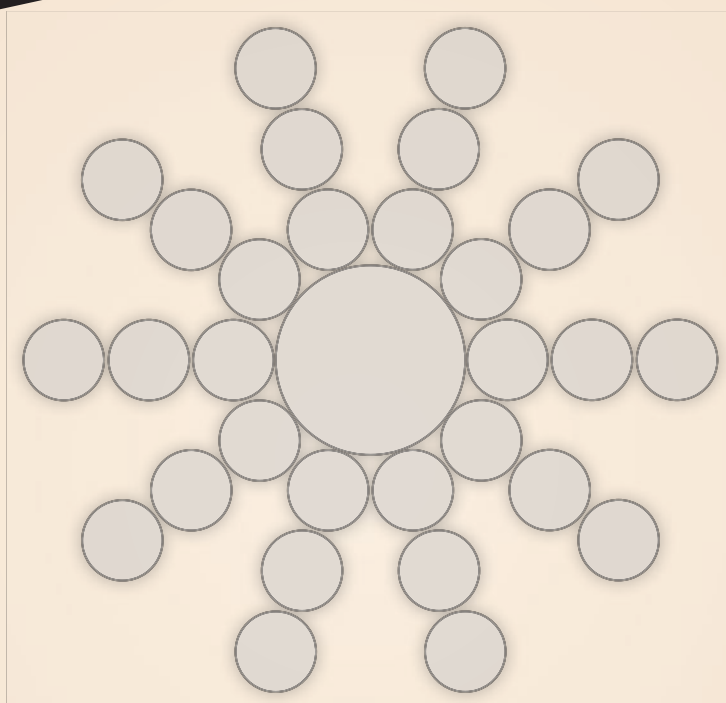


те. Предвидена е строга заштита на постојното зеленило, особено на капиталните примероци, независно од видот на сопственоста. Се утврдуваат стандарди и нормативи за планирање, проектирање и одржување на зеленилото, како и носители на одржувањето.

На состанокот учествуваа претставници на 20-на општини, Министерството за транспорт и врски на Република Македонија и пратеничката Лилјана Поповска, како официјален предлагач на законот пред Собранието на Република Македонија.

is set in jardinières, roofs and facades. The existing greenery is expected to be strictly protected, especially those of capital specimen, notwithstanding the type of property. Standards and norms of planning, projecting and maintenance of greenery are being stipulated, as well as holders for maintenance. This meeting was attended by representatives of 20 municipalities, the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia and MP Liljana Popovska, as official proposer of this law before the Assembly of the Republic of Macedonia.





**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Kopenhagenska 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk